

---

## CURRICULUM VITAE

### Ione M. Koseki Cornejo

Certified English <-> Brazilian Portuguese Translator (JUCESP no. 1032)  
Spanish -> Portuguese Translator  
Spanish -> English Translator

#### Personal Information:

Birth date: 17.06.63  
Nationality: Brazilian  
Telephone/Fax: (011) 3205-3254, Mobile: (011) 9-9386-1006  
e-mail: [ikoseki@uol.com.br](mailto:ikoseki@uol.com.br)

#### PROFESSIONAL EXPERIENCE:

<b>Current</b>	Elaboration of simple and certified translations of English <-> Brazilian Portuguese in the fields of Medicine (investigator's brochures for drug research, abstracts of medical papers, medical research reports), Legal (contracts, corporate documents, power-of-attorney, judgments of divorce), Construction (work completion certificates, bidding documents, specifications), Environment (water and sewage systems, solid waste management, environmental assessment reports), Corporate/Accountability (annual reports, financial statements), Architecture and Urban Planning (project descriptions, zoning specifications), Education (diplomas and school transcripts), and others.
<b>Aug/07 - Oct/07</b>	Research for JICA-SP (Japan International Cooperation Agency) about its academic master's scholarship program for Japanese descendents in Brazil. The final report was written in ENGLISH.
<b>Sept/04 - Aug/05</b>	Work for JICA-SP (NGO-JICA Japan Desk, and information and support service for the establishment of partnership between Japanese and Brazilian NGOs. The materials were elaborated and communications were done in ENGLISH.
<b>Dec/04 to Feb/05</b>	Consultancy for JICA-SP in the evaluation of the "Project for the Formation of Day-Care and Youth Centers Educators - MAINUMBY" conducted by the Monte Azul Community Association, sponsored by JICA through its CEP - Community Empowerment Project. The report for JICA-SP was written in ENGLISH.
<b>Nov/03 to Dec/03</b>	Consultancy for JICA-SP in the evaluation of the "International Course of Domestic Sewage Treatment Techniques" conducted by SABESP (Sanitation Company of São Paulo State), sponsored by JICA, and offered to technicians of South America, Central America and Caribbean, and Portuguese spoken African countries. The contacts with Latin America participants were done in SPANISH, and questionnaires were answered in this language, while the report for JICA-SP was written in ENGLISH.
<b>1998 to 2003</b>	Work as independent consultant for PCI - Pacific Consultants International (a Japanese Engineering and Architecture Company), in basic sanitation, environment and agricultural development projects.

---

These projects were developed with the sponsorship of JICA, in partnership with state governments in Tocantins, Rio Grande do Sul, Pará, Pernambuco and Rio de Janeiro, in addition to a project developed in Nicaragua. In the project team (called as Study Mission by JICA), with predominance of Japanese professionals, but also with the participation of professionals from various countries (Denmark, Bangladesh, England, Sri Lanka, India, Paraguay, Peru, Mexico and Brazil), the common language was ENGLISH, also used as the official reporting language. In addition to the participation in these projects, I have also done various translations and versions, including certified ones, of reports, documents, certificates, contracts and business proposals for the participation of PCI in international biddings in Brazil.

**1994 to 1998**

Work at PCI, in its headquarters in Tokyo, Japan, based on an annual contract. In this period, I have directly and indirectly taken part in various projects, in various countries of the world, but mainly in Latin America and Caribbean countries. In these projects, I have done various versions, from Portuguese and Spanish into English, of reports and documents to be read by colleagues who could not understand such languages. I have also done various translation into English from Portuguese and Spanish of project reports to be submitted to the counterpart of the country where such projects were developed. .

**WORK TOOLS:** Word, Excel, PowerPoint, Wordfast.

**TITLES, CERTIFICATES AND DIPLOMAS**

May 2003	DIPLOMA SUPERIOR DE ESPAÑOL granted by Instituto Cervantes on behalf of the Ministry of Education, Culture and Sports of Spain.
July 2000	PUBLIC TRANSLATOR AND COMMERCIAL INTERPRETER OF ENGLISH, enrolled with São Paulo State Trade Registry under no. 1032. Appointed through Ordinance no. 68/2000.
February 1999	2 CERTIFICATE JAPANESE-LANGUAGE PROFICIENCY granted by Japan Foundation and by the Japan Association of International Education.
December 1981	FIRST CERTIFICATE IN ENGLISH - UNIVERSITY OF CAMBRIDGE.

**Educational Background**

FACULTY OF ARCHITECTURE AND URBANISM OF THE UNIVERSITY OF SÃO PAULO .

Course: Architecture and Urbanism

Conclusion: November/1986

São Paulo - SP

COLÉGIO DANTE ALIGHIERI

Course: Professional High School specialized in Electronics

Conclusion: December/1980

São Paulo - SP